

VOCABULARIO DEL IDIOMA PURÉPECHA

Maxwell Lathrop

Segunda edición (electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 78, Colonia Niño Jesús
14080 Tlalpan, D.F. , México
Tel. (55) 5573-2024
2007

Preparación de la segunda edición (electrónica)

Emily Stairs
Doris Bartholomew
Barbara Allen
Albert Bickford
Scott Starker
Thomas Willett

© 2007 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse para fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

Anteriormente publicado por Editorial “Literatura Tarasca”, bajo el nombre Vocabulario
del idioma tarasco, 1973
Cherán, Michoacán, México

Vocabulario del Idioma Purépecha
Segunda edición (electrónica), 2007
Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
<http://www.sil.org/mexico/tarasca/G026-VocabularioPurepecha-tsz.htm>

CONTENIDO

Introducción a la segunda edición.....	iv
La escritura del purépecha	v
PURÉPECHA – ESPAÑOL	1
ESPAÑOL – PURÉPECHA	19

Introducción a la segunda edición

En 1973, Maxwell Lathrop, lingüista de campo trabajando bajo el apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, publicó la primera edición del presente trabajo con el título *Vocabulario del Idioma Tarasco*. Él fue uno de los primeros miembros del ILV que trabajó en México, iniciando en 1935. Desde entonces hasta finales de la década de los 70 y 80, vivió entre la gente purépecha de Michoacán, aprendió su idioma y elaboró muchos materiales en el purépecha y acerca de él, publicados por una editorial llamada “Literatura Tarasca” misma que estableció en cooperación con el gobierno mexicano en Cherán, Michoacán.

Desafortunadamente mucho de su trabajo solamente existe en ediciones limitadas que son difíciles de encontrar y están deterioradas por el paso del tiempo. Debido al continuo interés en el idioma purépecha y en el trabajo de Lathrop, el Instituto se complace en volver a publicar este vocabulario en forma electrónica con la autorización del autor. A pesar de que otros diccionarios de purépecha más extensos han sido publicados en los años recientes, este trabajo ha sido siempre relevante, especialmente para los lingüistas, ya que documenta una forma antigua del idioma.

En el último cuarto del siglo XX, una serie de nuevas reglas ortográficas fue integrada al uso común en la región purépecha, por lo que hemos transcrito las palabras de entrada para incluir estos cambios. Sin embargo, también hemos preservado la escritura original entre corchetes cuando difiere de la actual. (Véase la página *vi* para una explicación de las diferencias.)

Otro desarrollo significativo posterior a la primera edición, es el difundido uso del nombre indígena para el idioma (purépecha) en lugar del nombre en español (tarasco). El purépecha fue uno de los primeros grupos indígenas de México en promover el uso del nombre con el que ellos conocen su idioma. Hoy en día, el nombre “tarasco” se usa principalmente por las personas que no pertenecen a esa cultura y está empezando a ser considerado como semidespectivo.

Por último, mencionamos otros dos cambios realizados en esta edición. Primero, hemos intentado encontrar aquellas palabras que aparecían solamente en una parte del vocabulario para agregarlas a la otra. Segundo, unos cuantos errores menores fueron corregidos a base de otros trabajos publicados y a la experiencia directa de varios intelectuales. Agradecemos especialmente a Fernando Nava, a Kari Ranta, a Dale Savage y a Alan Wares por su ayuda en la elaboración de esta edición.

La escritura del purépecha

El sistema de escritura utilizado en los materiales publicados por “Literatura Tarasca” estaba basado en un sistema de transcripción fonética usado por muchos lingüistas de América durante los años 1940 y 1950, y era recomendado por varios de los principales lingüistas que trabajaban en México.¹ Sin embargo, se requería el uso de algunos símbolos que no se encuentran comúnmente disponibles en máquinas de escribir o en fuentes estándar para computadora. Más recientemente la gente ha tendido a utilizar otras letras que están más fácilmente disponibles. La siguiente tabla muestra las diferencias entre los dos sistemas de escritura junto con el valor fonético aproximado de cada sonido del Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

Escritura reciente	Escritura original	AFI
aa	ä	a:
ee	ë	e:
ï	ɰ	ə
k’	k', k‘	k’
ng, nk	ŋg, ŋk	ŋg, ŋk
nh	ŋ	ŋ
p’	p', p‘	p’
rh	ɹ	ɹ
t’	t', t‘	t’
ts’	ts', ts‘	ts’
x	š	ʃ

La columna titulada “Escritura reciente” y las transcripciones en esta edición del vocabulario constituyen un intento por seguir la práctica actual de la región purépecha. Aun así, la escritura utilizada aquí podría diferir de la que se utiliza en otros materiales recientemente publicados, debido a tres factores: 1) que el cambio ortográfico está todavía en proceso; 2) que aún hay desacuerdo en cuanto a la mejor manera de escribir el idioma; y 3) que las diferencias entre variantes son reflejadas en la escritura de algunas

¹ Véase el artículo de Joe Benton, *How the Summer Institute of Linguistics has developed orthographies for indigenous languages of Mexico*, que está disponible en el sitio de internet del ILV-México (<http://www.sil.org/mexico/ilv/L001a-ILVOrto.htm>), especialmente la sección 3.1 (Linguistic Orthographies).

palabras. Esperamos que la transcripción usada en esta edición sea útil, pero de ninguna manera pretendemos que sea determinativa, ya que son los purépechas mismos quienes deben decidir cómo desean escribir su propio idioma.

Además de haber ajustado las letras, también hemos ajustado el uso del acento gráfico para que corresponda más al sistema propio del idioma purépecha. Es decir, puesto que normalmente se acentúa la segunda sílaba de la palabra, solamente hemos indicado el acento con tilde cuando se acentúa otra sílaba, mayormente la primera.

Purépecha – Español

A

achaati [achäti] hombre
ajusī [ajusa] ajo
akamba maguey
akuitsi víbora, culebra, serpiente
amanhejchakua [amahejchakua] fruta, antojitos
amatsī [amatsa] tejón
ambajtsikuni [ambajtsakuni] peinar
ambajtsitakua [ambajtsatakua] peine, escobetilla
ambakerani limpiar, pelar
ambakerantani sanar
ambakiti bueno
ambamandini amanecer, esclarecer
ambarhini [amba.rini] limpiar, labrar (*madera o piedra*)
ambe enga erokani jarhajka [ambe enga erokani ja.rajka] esperanza
ambe enga no mitinhajka [ambe enga no mitinajka] misterio
ambokuta calle
anchikuarhini [anchikua.rini] trabajar
anchikuarhiri [anchikua.riri] trabajador
anchikuarhita [anchikua.rita] trabajo
anchperata mandado
andajpinuni nacer
andangunī [andangunī] alcanzar

andangutani [andangutani] acabar, completar
andarhiterani [anda.riterani] arrimar, acercar
anhajtarhakua [añajta.rakua] cadera
anhanchakua [añanchakua] pescuezo, cuello
anhanhikua [añañikua] bata, camisa, vestido
anhaparhakua [añapa.rakua] espinazo
anhatapu [añatapu] árbol



anhaxurhini [añašu.rini] pararse
anhejchakuarhini [añejchakua.rini] antojarse
antsijkuni estirar
antsikuni arrastrar
antsitani jalar
aparhikuarhini [apa.rikua.rini] hacer calor
aparhini [apa.rini] tener calor, sudar, quemarse
apeenda [apēnda] jilote
apopu chayote
arhakuni [a.rakuni] rajar
arhani [a.rani] comer, tragar, tomar
arhijperani [a.rijperani] disputar, reñir
arhijtsikpini [a.rijtsakpini] predicar
arhini [a.rini] decir

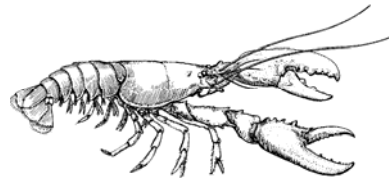
arhintani [a.ɪntani] leer
arhirukuni [a.ɪrukuni] atajar
arho [a.ɾo] rastrojo
arhukuni [a.ɾukuni] repartir, dividir, partir
aspiti sabroso
atajpini golpear, pegar (*a una persona*)
atajperani pelea
atani pegar, golpear, lastimar
atantani pintar
atarantani vender
atarhini [ata.ɪni] embarrar, untar
atarhukuni [ata.ɾukuni] atajar, embarrarle
(de alguna cosa en las narices)
atsikuarhini [atsɨkua.ɪni] quejarse, comer
(alguna cosa sin ayuda del otro)
auani conejo
axamu [ašamu] horcón
axani [ašani] enviar, mandar
axu [ašu] aquí
axuani [ašuani] acá
axuni [ašuni] venado



Ch

cha ustedes
chanoata granizo
charani tronar, reventar, hacer una explosión
charari reventado, agrietado
charhaku [cha.ɾaku] criatura, bebé
charhapiti [cha.ɾapiti] rojo
chatani clavar

chekakua canoa
chekamiti espina
chekarhitani [cheka.ɪtani] espinar
cherani asustar
cheremikua red (*para pescar*)
chéta susto, miedo
chinini arrugarse
chixunda [chišunda] liendre
chkári leña, madera
chkári uirhipiti [chkari ui.ɪpiti] palo
chkérani aflojar
chkuanderakua mentira
chkuanderani mentir
chkuanderari mentiroso
chkurhini [chku.ɪni] picar
chóchu langosta



choperi duro, macizo
chpíri lumbre, brasa
chpíri etetsi [chpiri etetsɨ] luciérnaga
chpíri k'éri fogata
chuparhini [chupa.ɪni] chupar
chúri anoche
churikua de noche
chútakuarhini [chutaku.ɪni] ahuyentarse
chutani corretear
chutantani expulsar, corretear
chuxani [chušani] seguir

Ch'

ch'anakua juego, deporte
ch'anakua uandakua chiste
ch'anani jugar
ch'anarakua juguete
ch'atarani machucar
ch'erapiti áspero, rasposo
ch'éti cola

E

echeri tierra, terreno
echerindu suelo
eiakuni ofrecer, prometer
eianguni [eianguni] avisar, dar aviso
éjpu cabeza
ekuakuni doblar
ekuarhu [ekua.u] patio
enandi guayaba
eperuni lazar
eraani [eräni] mirar
erakuni escoger
eramarhandikua [erama.randikua] luz
eramarhaskutani [erama.raskutani]
 iluminar, alumbrar
eranchini alzar (*la vista*)
erandini amanecer
eratsintani pensar, meditar
erhutani [e.rutani] encender
erokani esperar
eroksä [eroksä] comal
éskua ojo
etsakuni desparramar, extender
etskuni prender (*lumbre*)

exekuarhintani [ešekua.rintani] encontrarse,
 hallarse (*alguna cosa*)

exeni [ešeni] ver

exentani [ešentani] hallar, encontrar

exerani [ešerani] enseñar, mostrar

I

i este

iajchakua almohada

iaminduecha todos

iarhatsikata [ia.ratsikata] orines

iarhatsini [ia.ratsini] orinar

ιάsī [iásΔ] ahora, hoy

iatsistakuarhu [iatsistakua.u] despacio,
 lento

iauakua hielo

iauani lejos, helar

iauarhi [iaua.i] metate

iauarhukata [iaua.rukata] adobe

ichantskani acostar (*cosa larga*)

ichapani acostar

ichapini acostarse

icharhuta [icha.ruta] canoa (*de remar*)

ichuki plano

ichupani, ichuskuni tortillar



ichuskuta tortilla

ietani mezclar, revolver

ijada ahijada

ikiani enojarse

ikiani exeni [ešeni] odiar
ikiata, ikiatapu ira, coraje
ikichakueni jajkuni ensuciar
ikichakueni jási [jasʌ] bochornoso, feo
ikichani asco (*tener*)
ima él, aquél
imeecha [imēcha] ellos
inchakuni saquear, penetrar
inchani entrar
incharani hacer entrar, meter
incharhini [incharini] penetrar
incharini adentro
inchatiru tarde
inde ése
intsimperakua [intsʌmperakua] regalo
intsimpini [intsʌmpini] regalar
intskuni, intspini dar
intskuntani entregar
intspikuarhini [intspikuarini] vender
ioantani llorar (*a gritos*)
ioarhini [ioarini] llamar
iondakuarhu [iondakuaru] tarde
iondani tardar
ióndera jarra, jarro
ióntki hace tiempo
ióntki anapu antiguo
iorheatani [iorheatani] regar
íorhekua [íorhekua] río, creciente
íorhekua sapichu [íorhekua sapichu] arroyo, corriente
iósti largo
iotati alto
irekani vivir
irepita cuatrocientos
ireta pueblo
ireta k'éri pueblo grande, ciudad



irhandurhakua [iʌanduʌakua] talón, calcañar
irhini [iʌini] enrollar, envolver
irhintani [iʌintani] envolver (*otra vez*)
isingua [isingua] armadillo
ísi [ísʌ] así
ísku eratani despreciar
ísku jámani vagar
ísku jángua [ísku janguardia] adulterio
itukua sal
itukua jatarakua salero, tobillo
itumiti salado
itsi [itsʌ] agua
itsi atajtsikuni [itsʌ atajtsʌkuni] bautizar
itsi uerati [itsʌ uerati] fuente de agua, manantial
itsimakua [itsʌmakua] agua (*para beber*)
itsimani [itsʌmani] beber
itsukua leche
itsukua akuni mamar
itsutani fumar
iuikua leña
iuini leñar
iunuri curva
iurhiri [iuʌiri] sangre
iurhiri tsitani [iuʌiri tsʌtani] sangrar
iurhitskiri [iuʌitskiri] soltera, muchacha, jovencita
iurhuntani [iuʌuntani] gotear, destilar
iurhurani [iuʌurani] colar
iurhuntani [iuʌuntani] colar (*por segunda vez*)

iurhuratarakua [iu.ɽuratarakua] coladera, colador

iurhurukua [iu.ɽurukua] catarro

iurhutsiti [iu.ɽutsiti] flaco

iusirhukua [ius.ɽirhukua] catarro

ixu [išu] aquí

J

jaakuarhini [jäku.a.ɽini] apurarse

jacha hacha

jajchutakua calzones

jájki mano

jájki jimbo atani pegar (*con la mano*)

jájkundini apestar; tener olor

jajkundiri apestoso

jajkuni embarrar, ensuciar

jakajkuni crear

jamani cocer; andar

jandiajku solo, único

janhanharhini [jaŋaŋa.ɽini] obedecer

janhaskani [jaŋaskani], **janhastani** [jaŋastani] entender

janhaskua [jaŋaskua] visión

janhastakua [jaŋastakua] explicación

janikua lluvia, nube

janintserakua llovizna

jantsiri pie

jantspini servir

jantspiri sirviente, criada, mozo

japonda laguna, lago

jápu nixtamal

jápu t'upuri ceniza

jarhaakuni [ja.ɽäkuni] agujerar, escoplear

jarhaakutarakua [ja.ɽäkutarakua] escoplo, formón, broca

jarhakuni [ja.ɽakuni] excavar

jarhani [ja.ɽani] estar

jarhoajpikua [ja.ɽoaɽpikua] apoyo, ayuda

jarhoatani [ja.ɽoatani] ayudar

jatani montar

jatatsikua cama

jatiri grande (*de edad*)

jatirini edad madura (*tener*)

jatsierani acabar, terminar

jatsikuarhini [jatsikua.ɽini] tener

jatsikuarhini úni [jatsikua.ɽini uni] enriquecer

jatsikuni poner

jatsintani sepultar, plantar

jatsirani echar

jauanhini [jauaŋini] hondo

jauamini hondo (*agua*)

jauarakuarhini [jauarakua.ɽini], **jauarani** levantarse

jauiri pelo, cabello

jaxiti [jašiti] sucio

jeiaki ratón

jeiaki iuiri rata

jeiapanhintani [jeiapaŋintani] gustar, agradar

jénchekua temblor

jéncheni temblar

jeuetani revolver, mezclar

ji yo

jikikua hipo

jikuani bañarse

jimajkani entonces

jimanga [jimanga] donde

jimanga jikuanhajka [jimanga jikuajaɽka] baño (donde se baña)

jimbanherantani [jimbajerantani] renovar

jimbanhi [jimbaŋi] nuevo

jimbo por
jimini allí
jingoni [jɪŋɡoni] con
jingonikua [jɪŋɡonikua] hermana (*de mujer*)
jini allá
jirejtani respirar
jirikuarhini [jirikua.ɪni] esconderse
jirinhani [jiriŋani], **jirinhantani**
 [jiriŋantani] buscar
jiskani esconder
jiuakarihini uerani [jiuaka.ɪni ueráni] llorar
 a gritos
jiuakuarhikua [jiuakua.ɪkua] grito
jiuakuarhini [jiuakua.ɪni] gritar
jiuani vomitar
jiuatsi [jiuatsɪ], **ts'ame** coyote
jo sí
jokuni amarrar
jonguarhikua [jɔŋɡua.ɪkua] faja
jonguarhitini [jɔŋɡua.ɪtini] fajado
jorhenani [jo.ɛnani] saber
jorhendani [jo.ɛndani] enseñar
jorhengua [jo.ɛŋɡua] enseñanza, sabiduría
jorhenguarhini [jo.ɛŋɡua.ɪni] aprender
jorhenguarhiti [jo.ɛŋɡua.ɪti] discípulo
jorhentani [jo.ɛntani], **jorhepintani**
 [jo.ɛpintani] calentarse
jorheperani [jo.ɛperani] calentar
jorhepiti [jo.ɛpiti] caliente
jósku estrella
jua jua arhini [a.ɪni] ladrar
juáni traer
juantsikuastani [juantsɪkuastani] darle
 vuelta, voltear
juáta cerro, monte
juatarhu anapu [juata.ɹu anapu] silvestre
jucha nosotros

jukakuarhini [jukakua.ɪni] ponerse (*así mismo*)
jukari demasiado
jukarini puesto
jukskani sembrar
júkua tos
júni toser
jupajtsini [jupajtsɪni] bañarse, lavarse la
 cabeza
jupakata lavado (*ropa*)
jupakuarhini [jupakua.ɪni] lavar (*su ropa*)
jupani lavar
jupikani agarrar
jurajkuni dejar
juramuni ordenar, mandar
juramuti gobernante, jefe, amo
juramuti jantspiriri patrón, amo
jurhani [ju.ɪni] venir
jurhiakua [ju.ɪakua] de día
jurhiata [ju.ɪata] Sol
jurhiatikua [ju.ɪatikua] día
jurhijkandani [ju.ɪjkandani] derecha
jurhimberantani [ju.ɪmberantani]
 enderezar
jurhimbiti [ju.ɪmbiti] derecho
jurhintskua [ju.ɪntskua] rodilla
jurhixakata [ju.ɪʃakata] guisado, frito
jurhixani [ju.ɪʃani] guisar, freír
juruncha agachado

K

ka y
kachukuni cortar, trozar

kajtsükua [kajtsʌkua] sombrero



kakatsi [kakatsʌ] chachalaca

kamachani abrazar

kamachakuni abrazar (*por el cuello*)

kamanarhini [kamana.iini] abrazar (*a un niño*)

kamapakuni abrazar (*por la cintura*)

kamata atole

kamatsita [kamatsʌta] sesos

kambanu campana

kánda sordo

kanguarhinhani [kaŋgua.iɲani] nacer

kanguarhinantani [kaŋgua.iɲantani] renacer

kánharhikua [káŋa.ɲikua] máscara, cara

káni ¿cuándo?

kanikua mucho, bastante

kanindi, kanimu cesto, canasta

kantsperata deuda

kantspini deber

kapindikua obscuridad

kapindini obscuro, obscurecer

kapindu en lo obscuro

karakata escrito, escritura

karakata jajki jimbo manuscrito

kárani volar

karani escribir

karari escritor

karhajpini [ka.ɲajpini] hinchar

karhakua [ka.ɲakua] arriba

karhamakua [ka.ɲamakua] subida, cuesta arriba

karhamani [ka.ɲamani] subir

karharani [ka.ɲarani] ascender, subir

karhasi [ka.ɲasʌ] gusano, tejocote

karichi borrego

karukuni romper

katamba lengua

katsarhini [katsa.iini] morder

katsarhikata [katsa.ɲikata] mordido

katsikuni prensar, apretar

kauaru barranca

kauini emborracharse

kaucha borracho

kaxumbini [kašumbini] manso, humilde

kaxurhakua [kašu.ɲakua] ala

kekua escalera

késtakuni apartarse, quitarse

kestatani, kenditani quitar

kétsikua abajo

kétsimakua bajada

kétsini bajar, descender

kojti ancho

kóki sapo

komarhikua [koma.ɲikua] oración

komarhini [koma.iini] adorar, orar, pedir

kómu nitamakua miseria

kómu nitamani ser pobre

kóntperata gracia

kuájchakuni librar

kuájpini defender

kuájpintani salvar, defender, librar

kuakarani mojar

kuakari mojado

kuanhasi [kuaŋasʌ] rana

kuanini pedir prestado

kuanitani prestar

kuanitkuarhini [kuanitkua.ɨni] dar prestado

kuaraki ardilla



kuarasĩ [kuarasʌ] pato

kuarhaakuni [kua.ɨkuni] convencer

kuarhakuni [kua.ɨakuni] quebrar

kuarhukpiti [kua.ɨukpiti] ladrón

kuarhukuni [kua.ɨukuni] atajar, robar

kuaroxikua [kuaroʃikua] viruela

kuatantani aburrirse

kuatapiti blandito

kuatarani cansarse

kuáti gemelo

kuatsita excremento

kúchi puerco

kuéchenda saliva

kuenarhini [kuena.ɨni] lamer

kuendekurhini [kuendeku.ɨni] doblarse

kuenta úni contar

kuenta úri contador

kueraakata [kueräkata] criatura

kueratani faltar, desatar

kuinguisĩ [kuinguisʌ] codo

kuiparhakua [kuipa.ɨakua] carga

kuiparhani [kuipa.ɨni] cargar

kuiparhatani [kuipa.ɨatani] cargar (*a otro en la espalda*)

kuixurhini [kuiʃu.ɨni] arrodillarse

kúmu tuza

kunajkani tragar

kunguarhini [kugua.ɨni] juntarse

kunguarhintani [kugua.ɨintani] juntarse (*otra vez*)

kuntani encontrar

kupanda aguacate

kuparhatani [kupa.ɨatani], **kurhutani** [ku.ɨutani] agregar

kurhajkuarhini [ku.ɨajkua.ɨni] pedir

kurhandini [ku.ɨandini] oír, escuchar, entender

kurhanguni [ku.ɨanguni] entender, comprender

kurhini [ku.ɨni] quemarse

kurhirakua [ku.ɨirakua] cal

kurhirani [ku.ɨirani] quemar

kurhitani [ku.ɨitani] agregar, juntar

kurhitsi [ku.ɨitsi] zopilote

kurucha pescado

kurucha p'ítani pescar

kuruku guajolote

kuskani sonar

kustakua instrumento de música

kustani tocar

kutukua, kuturhutani [kutu.ɨutani] coyuntura, juntura

kuturani añadir, unir

kutsari arena

kútsĩ [kútsʌ] mes; hembra

kutsikua [kutsʌkua] oreja, oído

kutsimiti [kutsʌmiti] vieja

kútsiti [kútsʌti] hembra

K'

k'amakuarhini [k'amakua.ɨni] acabarse

k'amanharhinskua [k'amaja.ɨintskua] culpa, pescado

k'amatani acabar, terminar (*totalmente*)

k'amerani amargar

k'ameri amargoso

k'amukua cántaro

k'arhakuarhini [k'a.ɾakua.ɾini] engañarse

k'arhanchini [k'a.ɾanchini] suspirar

k'arhani [k'a.ɾani], **k'arhapini** [k'a.ɾapini]
engañar

k'arhapikua [k'a.ɾapikua] engaño

k'arhatani [k'a.ɾatani] barrer

k'arhichakua [k'a.ɾichakua] sed

k'arhichani [k'a.ɾichani] tener sed

k'arhingua [k'a.ɾiŋgua] hambre

k'arhini [k'a.ɾini], **k'arhirani** [k'a.ɾirani]
secar

k'arhintani secarse

k'arhiri [k'a.ɾiri] seco

k'arhisĩ [k'a.ɾisɿ] flaco

k'auasĩ [k'auasɿ] chile



k'éni crecer

k'éri grande

k'éri ambe arhini [k'eri ambe a.ɾini]
glorificar, alabar, adorar

k'éri ireta pueblo grande, ciudad

k'éri janikua aguacero

k'éri ma chpíri fogata, fogón

k'éri xarhintku [k'eri ša.ɾintku] muy de
madrugada

k'esĩ [k'esɿ] ala

k'irhimikua [k'i.ɾimikua] cosquillas

k'uanhapiti [k'uaŋapiti] tieso

k'uanhaskuntani [k'uaŋaskuntani] regresar,
devolver

k'uanhatsintani [k'uaŋatsintani] regresar,
volver

k'uanikuni tirar

k'uarani roncar

k'uarapu alacrán

k'uaunchini aullar

k'uengua [k'uengua] garganta, laringe

k'ueramu ocote, madera resinosa

k'uetsaperakua pesa

k'uetsaperani pesar

k'uetsapiti pesado

k'uikirhini [k'uiki.ɾini] azotar

k'uikirhitarakua [k'uiki.ɾitarakua] látigo,
chicote

k'uikuarhini [k'uikua.ɾini] dormirse

k'uimuni chiflar, silbar

k'uinchikua fiesta

k'uinhchakua [k'uiŋchakua] sueño

k'uíni dormir

k'uirakua petate

k'uiriperani criar

k'uiripini crecer

k'uiripita carne

k'uiripu persona, gente

k'uitsiki zorrillo

k'umanchikua casa, morada

k'umanda sombra

k'umbunharhikua [k'umbuŋa.ɾikua]
cachete

k'umsta loma chica

k'uratsikua vergüenza

k'urhanguarhini [k'uaŋgua.ɾini] preguntar

k'urhu [k'u.ɾú] codorniz

k'utitsini inclinarse, agacharse

M

ma, maechakua uno
ma iojkurhakua [ma iojku.ɾakua] una cuarta
manamani batir
manamatarakua batidor
manatakuni batir, mover
manatakata batido, movido
manatani mover, menear
marhoani [ma.ɾoani] servir
máru algunos, unos
mátakuni pegar
mátakata pegado
máteru otro
matirhini [mati.ɾini] pellizcar
media dinero
meiampikua pago
meremerejkuni brillar
miáni pensar
miátani acordarse
miiuni contar, conocer
miiuri contador
mikani tapar, cerrar
míkua tapón
minhani [miɲani] encerrar
mintsikani tener fe, confiar
mintsikuarhini [mintsikua.ɾini] descansar, reposar
mintsinharhikueni [mintsija.ɾikueni] ser fiel
mintsita corazón
mintsita jatsikuntani alentar, animar, consolar
mirikuarhini [mirikua.ɾini] perder el sentido, olvidarse de alguna cosa
misiri chispas (*de lumbre*)

misitu gato
miskuarhita [miskua.ɾita] tristeza
mítakua llave
mítakuarhini [mitakua.ɾini] abrirse
mítani abrir
mitini conocer, saber
moantani arrepentirse
mójtakuni cambiar
móndani vaciar
mónharhi [mónja.ɾi] rabioso
moskuni cambiar (*de lugar*), mudar
motsini mudarse
murutani arrancar

N

na xani [šani] ¿cuánto?
naandi [nāndi] madre
naandi k'éri [nāndi k'eri] abuela
nakinterku cualquiera
nana kútsi [kutsɿ] luna
nanaka sapichu niña
nani ¿dónde?
nanina ¿cómo?
nanita abuela
ne ¿quién?
niarani llegar
ninirani madurar, cocer
niniri cocido, maduro
nipiri grillo
nirani ir
nitamani de paso, pasar
no ámbe [nombe] nada
no ióstarhari [no iosta.ɾari] chaparro
no iósti corto

no káni ambakiti corriente
no kosti angosto
no ma ni uno, ninguno
no méni nunca
no nema nadie
no sési mal
no sési jási [no sési jása] feo
no sési jási úkua [no sési jása ukua]
 iniquidad, maldad
no sési úri impío
nombre nada
nombre jatani vacío
nombre jauiri jukari calvo, pelón
nombre rantani borrar, deshacer
nótki todavía no
nunuxi [nunuši] mudo

O

orhemani [o.ɾemani] adelantarse
orhepani [o.ɾepani] adelantarse, adelante

P

pakarani quedarse, sobrar
pámbini acompañar
pámpiri compañero
pándi sordo
páni llevar; tener diarrea
pántani acarrear, transportar

parakata mariposa



parhakupini [pa.ɾakpini] mundo
parhangua [pa.ɾaŋgua] piedra de fogón
parhantsi [pa.ɾantsa] clavo
pasiri [pasari] pellejo
patakuarhini [patakua.ɾini] apagarse
patani apagar
patsajtsini [patsajtsani] aprender
patsani guardar
patsinti [patsantsa] calvo, pelón
pauani mañana
penchumikua boca
perekuni voltear
perentsi jukua [perentsa jukua] tosferina
petani sacar
petantani expulsar
pexu kua [pešu kua] espalda
piani comprar
piiuni desgranar
pimbinhasi [pimbiɾasa] limpio, santo
pimbinhaxikua [pimbiɾašikua] santidad
pimbinhaxiti [pimbiɾašiti] santo
pímu palma
pinandikua paz, calma
pinandini silencio (*estar en*)
pindani espiar
píntsi, píntsi [pintsɔ, pintsɔta] espiga de
 maíz
pípi jemba hermano
pirekua canción
pirenchi hermana (*de hombre*)

pireni cantar

pireri cantador



pirirantani adornar

piritakua relámpago, rayo

piritani relampaguear

piruakua hilo

piruani hilar

pitsijkuni caer (*de la mano*)

pitsinduni [pitsɛnduni] resbalsarse

pixini [pišini] ampollar

porhechi [po.ɛchi] olla

puátspintani perdonar

puátspintsti perdonador

pucharani machucar, aplastar

puchurku tierno

purhu [pu.ú] calabaza

puruani hervir

puruata espuma

putimukua beso

putimukuni besar

P'

p'akchakuni empujar

p'amekua dolor, dolencia

p'amenchakua enfermedad

p'amenchati enfermo

p'amojkperakua misericordia

p'amondakuarhini [p'amondakua.ɛini]
lamentar

p'angua [p'ɛngua] escoba

p'angua sapichu [p'ɛngua sapichu]
escoba chica

p'arhajtsikuni [p'a.ɛajtsɛkuni] torcer hilo

p'arhini [p'a.ɛini] tocar

p'atamu carrizo

p'ikuarherani [p'ikua.ɛerani] sentir

p'ikukua aguja

p'ikuni cortar

p'ikuntani cosechar

p'imutantani salvar

p'imutantskuarhini [p'imutantskua.ɛini]
salvarse

p'imutantspiti salvador

p'indintani cicatrizar

p'indiri cicatriz

p'irani recibir, tomar, quitarse

p'itajkuarhini [p'itajkua.ɛini] citar

p'itani sacar

p'orhe [p'o.ɛ] indígena

p'orhembini [p'o.ɛembini] visitar

p'orhota [p'o.ɛota] fosa, agujero

p'ukukua gordura, grasa

p'ukuni engordar

p'ukuri gordo, pino

p'úmu palma

p'undanchatakua corva

p'unguari [p'uŋguari] pluma de ave

p'unitani soplar

R

rengestĩ [reŋgestɛ] cojo

S

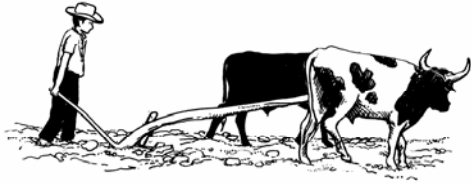
sáni algo, un poco
sánititu muy poco, poquito
sapichu chico
sarochani ronco (*estar*)
seperi polilla
sési bien, bueno
sési arhikuarhini [sesi a.rikua.iini] alabarse, tener bonito nombre
sési jási [sesi ja.sʌ] bonito, hermoso
sési jatsintani acomodar bien, componer
sési jimbo de verdad, verdadero
sikuami [sakuami] hechicero, brujo
sikuamikua [sakuamikua] hechicería, brujería
sikuapu [sakuapu] araña
sikuiiri [sakuiri] piel, cuero
sikuitani [sakuitani] pelar
sindari [sandari] reata
sinduni [sanduni] espeso (*estar*)
sindurani [sandurani] espesar
sini [sani] diente
sini xexarakua [sani še.sarakua] muela
sipakuarhini [sapaku.a.iini] huir
sipani [sapani], **sipatspini** [sapatspini] robar
sipatani [sapatani] traicionar
sipatspiri [sapatspiri] ladrón
sipiani [sapiani] apestar
sipiari [sapiari] apestoso
sipiata [sapiata] medicina
sipiata jatsikuni [sapiata jatsikuni] curar
sipiruni [sapiiruni] oler
siraata [saräta] humo
siranda [saranda] papel
siranda arhini [saranda a.iini] leer

sirangua [sarangua] raíz
sirijtakua [sarijtakua] naguas, vestido
sirikuni [sarikuni] coser
sirpiri [sarpiri] rayo
siruki [saruki] hormiga
siruki sapichu [saruki sapichu] hormiguita
siruri [saruri] uva, bejuco
siturhi [satu.i] tripa, estómago, barriga
süamani [sauamani] ahumarse
süangua [sauangua] cuerno
süangua jimbo atani [sauangua jimbo atani] cornear
süuari [sauari] sucio
süuini [sauini] remolino
sununda lana, cobija de lana
sutupu bolsa, morral (*de pita*)
sutupu sapichu bolsa de pita chica

T

taa [tä] casa
taati [täti] padre
taati k'éri [täti k'eri] abuelo
takusí [takusʌ] tela, trapo, ropa viejo
takusí úni [takusʌ uni] remendar
tamapu viejo
tambonharhini [tamboŋa.iini] derrumbar
tanantsí [tanantsʌ] tábano
tanhaparhakuni [taŋapa.ɾakuni] atrancar
tarharani [ta.ɾarani] levantar, alzar
tarhemu [ta.ɾemu] sauce

tarheni [ta.ɾeni] arar



tarheta [ta.ɾeta] milpa

tarhiani [ta.ɾiani] hacer aire

tarhiata [ta.ɾiata] aire, viento

tarhiata jatsirani [ta.ɾiata jatsirani] inflar

tata señor

tatita abuelo

tataka muchacho

tataka sapichu niño

tatsikua después

tauasī [tauasΔ] hígado

taxindi [tašindi] sordo

taxinharhi [tašija.ɾi] ciego, tuerto

teiarhini [teia.ɾini] lastimar

téjki uña

tekaantani [tekāntani] aguantar, sufrir

tekaantskua [tekāntskua] paciencia

tekarakua angaro, cincel

tekarhini [teka.ɾini] carpintear, cincelar

teksarhutani [teksa.ɾutani] tropezar

tékua miel, dulce

témba esposa

tembini diez

tembucha novio

tembuchakua casamiento

tembuchani casarse (*hombre*)

tembunhani [tembuɲani] casarse (*mujer*)

teni olote

téni dulce (*estar*)

tepari grueso, gordo

tepeni tejer

térani endulzar

terekua hongo

terekuarhikua [terekua.ɾikua] risa

terekuarhini [terekua.ɾini] reír

tereni podrirse

teretsikua tifoidea

téri dulce

terojkani medio, mitad

terojkani churikua medianoche

teronukua patio

teroxutini [terošutini] mediodía

texarhini [teša.ɾini] picar

tiamu fierro, hierro

tikuilichi lagartija

tíndi mosca

tinguixurhini [tiŋguišu.ɾini] arrodillarse

tinhakua [tiŋakua], **tinharakua** [tiŋarakua] calentura

tiosta templo, iglesia

tirhindikua [ti.ɾindikua] arete

tirhipani [ti.ɾipani] colgar

tiriapu elote

tisiki [tisΔki], **tisirhikuarhiti** [tisΔ.ɾikua.ɾiti] velludo, peludo

tisimikua [tisΔmikua] bigote, barba

tisimikua jukari [tisΔmikua jukari] barbón, barbudo

tixatani [tišatani] prender (*lumbre*)

tkúpu mosquito, zancudo

toma chixukua [chišukua] tomate

tukuru tecolote

tumbi soltero, joven, mancebo

tumina dinero

túpu ombligo

turhikata [tu.ɾikata] garrapata

turhipiti [tu.ɾipiti] negro

turhiri [tu.ɾiri] brasa, carbón

tuskuni enterrar

T'

t'ámu cuatro

t'énkt'enktsāni [t'ɛŋkt'ɛŋktsʌni] cabecear

t'epani regar

t'ireni comer

t'u tú

t'uatani escupir

t'upuntsī [t'upuntsʌ] canudo

t'upuri polvo

t'urhari [t'u.ɹari] jilote

t'urunskani empinar

Ts

tsajpani tostar

tsakapindu pedregal

tsakapu piedra

tsánda Sol

tsandini hacer calor

tsanguanhini [tsaŋgwaŋini] palpitar

tsanguarani [tsaŋguarani] brincar

tsanharhikua [tsaŋa.ɹikua] sueño

tsanharhini [tsaŋa.ɹini] soñar

tsáпки gavilán

tsarhantani [tsa.ɹantani] colar

tsarharakua [tsa.ɹarakua] cedazo, cernidor

tsepuni picar

tserhukua [tse.ɹukua] frente

tsikakuarhini [tsikakua.ɹini] doblarse

tsikakuni doblar

tsikata gallina

tsikata jatakua gallinero

tsikini brotar

tsikintani brotar, retoñar

tsikintsti retoño

tsimani dos

tsinapini curar

tsinharhini [tsiŋa.ɹini] despertarse

tsintani resucitar, revivir

tsintskua resurrección

tsípa mañana

tsipikua vida

tsipikuarhini [tsipikua.ɹini] alegrarse, divertirse

tsipini alegre (*estar*)

tsípiti crudo, vivo

tsípku temprano

tsíri pulga; maíz

tsirintsirijkuni temblar

tsítantani resucitar

tsitarani exprimir

tsīkiata [tsʌkiata] cesto

ts/inchini [tsʌnchini] tirarse, perderse

ts/īndi [tsʌndi] viuda, viudo

tsīntsīkata [tsʌntsʌkata] muro, pared

tsīntsīri sīnicheri [tsʌntsʌri sʌnicheri] encía

tsīpambiti [tsʌpambiti] amarillo

tsīreri [tsʌreri] masa, harina

ts/ītani [tsʌtani] tirar, perder

tsītsīki [tsʌtsʌki] flor

tsītsīsī [tsʌtsʌsʌ] avispa

tskandini resbaloso

tskanduni resbalarse

tskijkurha [tskijku.ɹa] miserable, avaro

tsúkua estornudo

tsúmba pestaña

tsumindi esquina

tsúni estornudar
tsúntsu olla
tsuntsu ióndera jarra
tsuparhini [tsupa.ɪni] chupar
tsurhumbini [tsu.ɥumbini] zarza

Ts'

ts'ame coyote
ts'auapiti delgado
ts'éjkuni probar, calar
ts'emuni probar (*el sabor*)
ts'eritani medir
ts'eritarakua medidor, medida
ts'irakua lombriz
ts'irapini frío (*estar*)
ts'irapintani enfriarse, refrescarse
ts'irari frío
ts'ima [ts'ɪmá] ellos

U

uacharhitakua [uacha.ɪtakua] sarampión
uájpa hijo
uakasí [uakasɔ] buey
uámba marido, esposo
uanaakurhani [uanäku.ɪni] pasearse
uanakuni cruzar
uandajpani saludar, hablar
uandajtsäkpini [uandajtsɔkpini] predicar
uandakua palabra
uandakuntani acusar (*descubrirle un secreto a una persona*)
uandanhiakuarhini [uandajiakua.ɪni] afligirse

uandanhiata [uandajata] tristeza
uandani hablar
uandantani avisar
uandantskua historia, cuento
uandanuntani despedirse
uandari hablador
uandatsikuarhini [uandatsikua.ɪni] rezar
uandauandamiti hablador (*persona que platica mucho*)
uándikpiti homicida
uandikuni matar
uandikuti matador
uandontskuarhini [uandontskua.ɪni] platicar
uandontskuarhita [uandontskua.ɪta] plática
uanhamukuni [uanɥamukuni] orilla
uánikua muchos
uanojtakuni rebasar
uanokuni cruzar
uaparhikua [uapa.ɪkua] cedro
uarhamukuni [ua.ɪamukuni] afilar
uarhani [ua.ɪani] bailar
uarhasí [ua.ɪasɔ] camote
uarhiiti [ua.ɪiiti] mujer
uarhikua [ua.ɪikua] muerte
uarhini [ua.ɪini] morir
uarhiperakua [ua.ɪiperakua] pelea, guerra
uarhipini [ua.ɪipini] pelear
uarhiri [ua.ɪiri] muerto, cadáver
uarhokua [ua.ɪokua] red (*para pescar*)
uarhoni [ua.ɪoni] pescar
uarhotani [ua.ɪótani] sacudir, rozar
uasísí [uasɔsɔ] murciélagos
uatsotakua cerca de madera
uatsotani cercar
uauapu abeja
uauapu k'éri abeja grande, abejón

uuarhini [uaua.ɾini] sacudir
uaxakani [uaʂakani] sentarse
uaxantsikua [uaʂantsʌkua] silla, asiento, banco
uaxantsikua sapichu [uaʂantsʌkua sapichu] banquito
ueenakuarhu [uēnakua.ɾu] principio
ueénani [uēnani] principiar
ueénani anapu [uēnani anapu] primero
ueerani [uērani] salir (*a un viaje*)
uekajchakua collar (*de mujer*)
uekamini caer (*al agua*)
uekani querer
uekorhini [ueko.ɾini] caer
uekperakua amor
uekpini amar
uekua lágrima
uembini querer mucho (*a una persona*)
uéramani en la salida, en la orilla de un pueblo
uerandu jupindi huérfano
uérani salir (*de la casa*)
uerani llorar
uexurhini [ueʂu.ɾini] año
uíchu perro
uikixkandani [uikiʂkandani] izquierda
uinani recio
uinatani envolver
uinhamarhini [uiɲama.ɾini] exigir
uinhapikua [uiɲapikua] poder, fuerza
uinhapini [uiɲapini] fuerte, tener fuerza
uinhapiti [uiɲapiti] fuerte
uiniarhani [uinia.ɾani] llenarse (*el estómago*)
uinirani llenar
uiniri lleno
uiramu laja
uirhipini [ui.ɾipini] rodar

uirhipiti [ui.ɾipiti] redondo
uiriani correr
uiriari corredor, persona que corre
uiriatani hacer correr, corretear
uirikani asar
uitsakua zacate
uitsindikua ayer
uitsindikua chuskuni anteayer
uixujtsitakua [uiʂujtsʌtakua] peine
ujchakurani bendecir
úkua trabajo, obra, quehacer
úkua enga enkargarinhaka [ukua enga eɲkargiriɲaka] ministerio
úkuri tlacuache
umirhukuni [umi.ɾukuni] ahogar
umirhuni [umi.ɾui] ahogarse
úni hueso; hacer, poder
úntani armar, componer
úntskantani adornar
upaskuni sumir, hundir
úrakua utensilio
uraperantani blanquear
urapiti blanco
urhani [u.ɾani] jícara
urhi [u.ɾi] nariz
úruata [u.ɾuata] zapote
urhukata [u.ɾukata] molido
urhuni [u.ɾuni] moler
urhuri [u.ɾuri] molendero
utasĩ [utasʌ] todavía
utuksĩ [utuksʌ] concha, caracol
uxuta [uʂuta] llaga

X

xakua [šakuá] quelite
xanharani [šaŋarani] caminar, andar
xanharapani [šaŋarapani] caminando
xanharu [šaŋaru] camino, calle
xanirani [šanirani] marchitar
xanoata [šanoata] granizo
xapo [šapó] jabón
xaramita [šaramita] bofe, pulmón
xarhantani [ša.ɾantani] aparecer
xarhatani [ša.ɾatani] mostrar, hacer aparecer
xarhiani [ša.ɾiani] nadar
xárhini [šá.ɾini] temprano
xarhiperani [ša.ɾiperani] agriar, leudar
xarhipini [ša.ɾipini] agrio (*ponerse*)
xarhipiti [ša.ɾipiti] agrio
xarhisi [ša.ɾisi] rata
xatini [šatini] tarde
xenchakuarhini [šenchákua.ɾini] balancearse
xengua [šeŋgua] capulín
xepiti [šepiti] perezoso, flojo
xerentani [šerentani] descomponer, derribar
xeretani [šeretani] alborotar
xexakua [šešakua] chicle
xexani [šešani] masticar
xirhimikua [ši.ɾimikua] cosquillas
xukani [šukani] regañar
xukuparhakua [šukupar.ɾakua] ropa
xukuparhakua p'irani [šukupar.ɾakua p'irani] desnudarse
xukuparhantani [šukupar.ɾantani] vestirse
xúmu [šumu] neblina
xunhanda [šunanda] resina
xunhanda k'uajtsitakua [šunanda k'uajtsitakua] copal

xurhata [šu.ɾata] algodón
xurhijki [šu.ɾijki] curandero
xuxumarhata [šušuma.ɾata] rocío

Español – Purépecha

A

abajo kétsikua
abeja uauapu, kolmena
abeja grande, abejón uauapu k'éri
abrazar kamachani
abrazar a un niño kamanarhini
 [kamanarini]
abrazar por el cuello kamachakuni
abrazar por la cintura kamapakuni
abrir mítani
abrirse mítakuarhini [mítakuarini]
abuela nanita, naandi k'éri [nāndi k'eri]
abuelo tatita, taati k'éri [tāti k'eri]
aburrirse kuatantani
acá axuani [ašuaní]
acabalar andangutani (*completar*)
 [andángutani]
acabar k'amatani, jatsierani
acabarse k'amakuarhini [k'amákuarini]
acarrear pántani
acercar andarhiterani [andáriterani]
acomodar sési jatsintani (*bien*)
acompañar pámbini, pámbitani
acordarse miántani, miáni
acostar ichapani; ichantskani (*cosa larga*)
acostarse ichapini
acusar uandakuntani
adelantarse orhemani [oɾemani], orhepani
 uerani [oɾépani uéraní]
adelante orhepani [oɾepani]

adentro incharini

adobe iauarhukata [iauárukata], iauarhikata
 [iauárikata]



adorar k'éri ambe arhini [k'eri ambe arini],
 komarhini [komaɾini]

adornar úntskantani, pirirantani

adulterio ísku jángua [isku jaŋgua]

afilarse uarhamukuni [uarhamukuni],
 uarhamukuntani [uarámukuntani]

afligirse uandaniakuarhini [uandániakuarini]

aflojar chkéraní

agacharse k'utitsini

agachado juruncha

agarrar jupikani

agradar jeiapanhintani [jeiapaɲintani]

agregar kúparhatani [kúpaɾatani], kúrhutani
 [kúrutani], kúrhítani [kúritani]

agriar xarhiperani [šaɾíperani]

agrietado charari

agrío xarhipiti [šaɾípiti]

ponerse agrío xarhipini [šaɾípini]

agua itsi [itsʌ]

agua para beber itsimakua [itsʌmakua]

aguacate kupanda

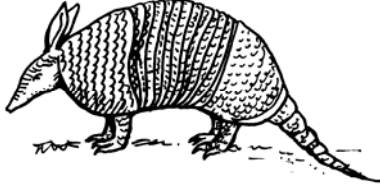
aguacero k'éri janikua

aguantar tekaantani [tekántani]

aguja p'ikukua

agujerar	jarhaakuni [jaɾäkuni]	amarillo	tsipambiti [tsapámbiti]
agujero	p'orhota [p'orjota]	amarrar	jótani, jókuni
ahijada	ijada	amo	juramuti jantspiriri
ahogar	umirhukuni [umírɪkuni]	amor	uékperakua
ahogarse	umirhuni [umírɪni]	ampollar	pixini [pišini]
ahora	iasí [iasɔ]	ancho	kósti, kójti
ahumarse	süuamini [sɔuámɪni], süuamikuarhini [sɔuamikuaɾɪni]	andar	xanharani [šanjárani]
ahuyentar	chútani	angaro	tekarakua
ahuyentarse	chútakuarhini [chútakuarɪni]	angosto	no kósti
aire	tarhiata [taɾiata]	animar	mintsita jatsikuntani
hacer aire	tarhiani [taɾiani]	anoche	chúri
ajo	ájusí [ájusɔ]	anteayer	uitsindikua chúskuni, jiniani uitsindikua
ajustar	uinhamu jatsini [uiɲamu jatsini]	antiguo	ióntki anapu
ala	k'esí [k'esɔ], káxurhakua [kášurakua]	antojarse	anhejchakuarhini [aɲéjchakuarɪni]
alabar	k'éri ambe arhini [k'eri ambe aɾɪni]	antojitos	amanhejchakua [amaɲéjchakua]
alabarse	sési arhikuarhini [sesi aɾikuarɪni]	añadir	kuturhutani [kutúrɪutani], kuturani
alacrán	k'uarapu	año	uéxurhini [uéšurɪni]
alborotar	xeretani [šerétani]	apagar	pátani
alcanzar	andanguní [andangunɪ]	apagarse	pátakuarhini [pátakuarɪni]
alegrarse	tsípikuarhini [tsípikuarɪni]	aparecer	xarhantani [šarántani]
alegre	tsípini (<i>estar</i>)	hacer aparecer	xarhatani [šarɔtani]
alentar	mintsita jatsikuntani	apartarse	késtakuni, kendikuni
algo	sani	apestar	sípiani [sɔpiani], jájkundini
algodón	xurhata [šurata]	apestoso	sípiari [sɔpiari], jájkundiri
algunos	máru	aplastar	pucharani
almohada	iajchakua	apoyo	jarhoajpikua [jaroájpikua]
alto	iótati	aprender	jorhenguarhini [jorénguarɪni], patsajtsini [patsájtsɔni]
alumbrar	eramarhaskutani [erámajaskutani], t'ímarhaskutani [t'imarajaskutani]	apretar	katsikuni, tskikuni
alzar	tarhatani [taɾátani]	apurarse	jákuarhini [jákuarɪni], jaakuarhini [jákuarɪni], chkapintani
alzar la vista	eranchini	aquel	ima, inde
allá	jini	aquí	axu [ašú], ixu [išú]
allí	jimini	araña	síkuapu [sɔkuapu]
amanecer	erandini, ambamandini	arar	tarheni [taɾeni]
amar	uékpini	árbol	anhatapu [aɲátapu]
amargar	k'amerani	ardilla	kuaraki
amargo	k'ameri		

arena kutsari
arete tirhindikua [ti.ɾíndikua]
armadillo isingua [isingua]



armar úntani
arrancar murutani
arrastrar antsikuni
arrepentirse móantani
arriba karhakua [ka.ɾákua]
arrimar andarhiterani [anda.ɾiterani]
arrodillarse tinguixurhini [tinguíʃu.ɾini],
kuíxurhini [kuíʃu.ɾini]
arroyo iorhekua sapichu [io.ɾekua sapíchu]
arruga, arrugarse chinini
asar uirikani
ascender karharani [ka.ɾáraní]
asco ikichani (*tener*)
así ísɪ [isɔ], arisɪ [arísɔ]
asiento uaxantsíkua [uaʃántɕakua]
áspero ch'eraɸiti, choperi
asustar cherani
atajar kuárhukuni [kuárukuni], atarhukuni
[atárukuni], arhirukuni [arírukuni]
atole kamata
atrancar tanhaparhakuni [taɸápaɾakuni],
uanhaparhatani [uaɸápaɾatani]
aullar k'uaunchini
avaro tskijkurha [tskijkurɔ]
avisar eianguni [eiáɸguni], uandantani,
aianguni [aiáɸguni]
avispa tsítsisi [tsatsasɔ]
ayer uitsindikua
ayuda jarhoajpikua [ja.ɾoájpikua]

ayudar jarhoatani [ja.ɾoátani], jarhoajpini
[ja.ɾoájpini]
azotar k'uikirhini [k'uikíɾini]

B

bailador uarhari [ua.ɾari]
bailar uarhani [ua.ɾani]
baile uarhakua [ua.ɾakua]
bajada kétsimakua, kétsimandu
bajar kétsini
balancearse xenachakuarhini
[xenachakuarini]
balanza ts'éritarakua
banco uaxantsíkua [uaʃántɕakua]
banquito uaxantsíkua sapichu [uaʃántɕakua
sapichu]
bañar jikuarani, jupajtsítani [jupaɸtsítani]
bañarse jikuakuarhini [jikuákua.ɾini],
jikuani, jupajtsíni [jupaɸtsɔni]
baño jimanga jikuanaɸjka [jimaɸga
jikuanaɸjka]
barba tisímikua [tisɔmikua]
barbudo tisími [tisɔmi], tisímikua jukari
[tisɔmikua jukari]
barranco kauaru
barrer k'arhatani [k'arátani]
barriga síturhi [sɔtuɾi]
bastante kánikua
bastimento t'irekua pákuarhikua [pákuarɪkua]
bata anhanhikua [aɸaɸjɪkua]
batidor manatatarakua
batir manamani, manatakata
bautizar itsí atajtsíkuni [itsɔ atáɸtsɔkuni]
bebé charhaku [cha.ɾaku]
beber itsímani [itsɔmani]
bebida itsímakua [itsɔmakua]
bejuco síruri [sɔruɾi]

bendecir újchakurani
besar putimukuni
beso putimukua
bien sési
estar bien sési jatsini
bigote tisimikua [tisʌmikua]
blanco urapiti
blando kuatapiti
blanquear uraperantani, urapiti atani
boca penchumikua
bochornoso ikichakueni jasí [ikíchakueni jasʌ]
bofe xaramita [šarámita]
bolsa
bolsa de pita sutupu
bolsa de pita chica sutupu sapichu
bonito sési jasí [sesi jasʌ], kuauk jasí [kuauk jasʌ]
borracho kauicha
borrar nombeerantani [nombërantani]
borrego karichi



brasa chpíri, turhiri [tuiri]
brillar meremerekuni
brincar tsanguarani [tsanguárani]
broca jarhaakutarakua [jarákutarakua]
brotar tsikini
brujería sikuamikua [sʌkuámikua]
brujo sikuami [sʌkuami]
bueno ambakiti, sési
buey uakasí [uakasʌ]
burlar teresamurhani [terésamurani]
buscar jirinhani [jirínani], jirinchantani [jirínantani]

C

cabecear t'énk t'enk tsini [t'énkt'énktsʌni]
cabello jauiri
cabeza éjpu
cachete kumbunharhikua [kumbújarikua], charhonharhikua [charójarikua]
cada mándani
cadáver uarhiri [ua.iri]
cadera anhajtarhakua [añájtarakua]
caer uekorhini [uekó.rini]
caer en el agua uekamini
caérsele de la mano pitsijkuni
cal kurhirakua [ku.írakua]
calabaza purhu [pu.ru]
calar ts'éjkuni
calcañar irhandurhakua [irándurakua]
calentar jorheperani [jo.réperani]
calentarse jorhepintani [jo.répintani], jorhentani [jo.réntani]
calentura tinhakua [tijakua], tinharakua [tijárakua]
caliente jorhepiti [jo.répiti]
calle xanharu [šañaru], ambokuta
calma pinandikua
calor
hacer calor tsándini, aparhikuarhini [apáríkua.rini]
tener calor aparhini [apá.rini]
calvo patsintsí [patsʌntsʌ], nombe jauiri jukari
calzones jájchutakua, t'ipijchukua
cama jatatsikua, kantsíri [kantsʌri]
cambiar móskuni, móstakuni
cambiarlo de lugar moskuni
caminar xanharani [šañarani]
caminando xanharapani [šañarapani]
camino xanharu [šañaru], ambokuta
camisa anhanhikua [añájikua], kamisa

camote uarhasi [uaɾasʌ]

campana kambanu

canasta kanindi, kanimu



canción pirekua

cano chekaku,

cano de remar icharhuta [ichá.ruta]

canoso t'upuntsi [t'upuntsʌ]

cansarse kuatarani

cantador pireri

cantar pireni

cántaro k'amukua

canudo t'upuntsi [t'upuntsʌ]

caña isimba [isʌmba]

capulín xengua [ʃeŋɡua]

cara kánharhikua [káŋarɪkua]

caracol utuksi [utuksʌ]

carbón turhiri [tu.iri]

carga kuíparhakua [kuíparakua]

cargar kuíparhani [kuíparani], sirurutani
[sʌrurutani]

cargar a otro en la espalda kuíparhatani
[kuíparatani]

carne k'uiriipita

caro jukaparhakua [jukáparakua]

carpintear tekarhini [tekarini]

carrizo p'atamu

casa k'umanchikua, taa [tä]

casamiento tembuchakua

casarse tembuchani (*hombre*); tembunhani
[tembúŋani], uambuchani (*mujer*)

catarro iurhurukua [iu.rurukua], iúsirhukua
[iúsʌrukua]

cedazo tsarharakua [tsararakua]

cedro uáparhikua [uáparɪkua]

cenar t'ireni

ceniza japu chkari, japu t'upuri, t'upuri japu

cerca uatsótakua (*de madera*)

cercar uatsotani

cernidor tsarharakua [tsararakua]

cerrar míkani

cerro juata

cesto kanindi, tsíkiata [tsʌkiata], kanimu

cicatriz p'indiri

cicatrizar p'indintani

ciego taxinharhi [taʃiŋarɪ]

cielo auanda

cincel tekarakua

cincelar tekarhini [tekarini]

citar p'itajkuarhini [p'itájkuarini]

ciudad ireta k'éri

clavar chátani

clavo parhantsi [parantsʌ]

cobija sununda (*de lana*)

cocer ninirani

cocido niniri, ninirakata

codo kuinkuisi [kuɪŋkuisʌ]

codorniz k'urhu [k'urú]

cojo rengetsí [reŋgetsʌ]

cola ch'éti

colador iurhuratarakua [iu.ruratarakua],
tsarharakua [tsararakua]

colar iurhurani [iu.rurani], iurhurantani
[iu.rurantani] (*por segunda vez*); tsarhani
[tsarani], tsarhantani [tsarantani]

colgar tirhipani [tiripani]

collar uekajchakua

colmena uauapu, kuípu

comal eroksí [eroksʌ]

comer arhani [arani], t'ireni

comer algo sin ayuda ats'ikuarhini
[ats'akuarini]
comida t'irekua
cómo ¿nanina?
compañero pámpiri
completar andangutani [andángutani]
componer sési jatsintani, úntani
comprar piani
comprender kurhanguni [ku'anguni]
con jingoni [jingoni]
concha utuksí [utuksa]
conejo auani



confiar mintsikani
conocer mítini (*persona*), miuni (*lugar*)
consolar mintsita jatsikuntani
contador kuenta p'ikuri, kuenta úri, miuri
contar kuenta úni, miuni
convencer kuarhaakuni [ku'äkuni]
copal xunhanda k'uájtstakua [šunanda
k'uájtstakua]
coraje ikiata, ikiatapu
corazón mintsita
cornear s'uangua jimbo atani [s'uangua
jimbó atani]
corredor uiriari (*persona*)
correr uiriani
hacer correr uiriatani, chútani
corretear uiriatani, chútantani
corriente no káni ambakiti
corriente iorhekua sapichu [iorhekua sapichu]
(*arroyo*)
cortar p'ikuni, kachukuni

corto no iósti
corva p'undanchatakua
cosechar p'ikuntani
coser s'irikuni [s'arikuni]
cosquillas xirhimikua [širímikua],
k'irhimikua [k'irímikua]
coyote jiuatsí [jiuatsa], ts'ame
coyuntura kutukua
crecer k'éni, k'uiripini, t'arhexini [t'arešini]
creciente iorhekua [iorhekua]
creer jakajkuni
criada jántspiri
criar k'uiriperani, t'arhexerani [t'arešerani]
criatura kueraakata [kueräkata], charhaku
[charaku]
crudo tsípiti
cruzar uanokuni, uanakuni
cualquiera nakinterku
cuándo ¿káni?
cuánto ¿na xani? [¿na šáni?]
cuarta ma iójkurhakua [ma iójkuakua] (*una*)
cuatro t'ámu
cuatrocientos t'ámu sientu, ma irepita
cuello anhanchakua [aňanchakua]
cuento uandantskua
cuerno s'uangua [s'uangua]
cuero s'ikuiiri [s'akuiiri]
cuesta arriba karhamakua [k'arhamakua]
culebra akuitsi
culpa k'amanharhinskua [k'amájarinskua]
curandero xurhijki [šurijki]
curar s'ipiata jatsikuni [s'apiata jatsíkuni],
tsinapini
curva iunuri

Ch

chachalaca kakatsi [kakatsʌ]
chaparro no ióstarhari [no ióstarari]
chapeado charhonharhi [charónhari]
chayote apopu
chicle xexakua [šešakua]
chico sapichu
chicote k'uikirhpitarakua [k'uikírɪpitarakua]
chiflar k'uímuni
chilacayote t'íkatsi [t'íkatsʌ]
chile k'auasi [k'auasʌ]
chispa misiri
chiste ch'anakua uandakua
chupar chuparhini [chupáini], tsuparhini [tsupáini]

D

dar íntskuni, intspini
dar aviso eianguni [eianɣuni]
dar prestado kuanitkuarhini [kuanitkuarini]
deber kántspini
débil iurhitsiti [iuítsiti], no uinhapiti [uinápiti]
decirle arhini [arini]
defender kuájpini, kuajpintani
dejar jurajkuni
delgado ts'auapiti
demasiado jukari
deporte ch'anakua
derecha jurhijkandani [ju.íjkandani]
derecho jurhimbíti [ju.ímbiti], jurhimbitku [ju.ímbitku]
derribar xerentani [šeréntani]
derrumbar t'ambonharhini [t'ambónhari], uekopantani

desatar kueratani, kuerakuni
descansar mintsikuarhini [mintsíkuarini]
descender kétsini
descomponer xerentani [šeréntani]
desgranar piiuni
deshacer nombe rantani [numberantani]
desnudarse xukuparhakua p'irani [šukúpaɪakua p'irani]
despacio iatsistakuarhu [iatsístakuaru]
desparramar etsakuni
despedirse uandanuntani, axantani [ašantani]
despertarse tsínharhini [tsínhari]
despreciar ísku erantani
después tátsikua
destilar iurhuntani [iuruntani]
deuda kántsperrata
devolver k'uanhkskuntani [k'uaɲkskuntani], k'uanhaskuntani [k'uaɲaskuntani]
día jurhiakua [ju.íakua], jurhiatikua [ju.íatikua]
dicho uandakata
diente s/ini [sʌni]
diez témbini
dinero media, tumina
discípulo jorhengarhiti [jo.éɲɣuariti]
disputar arhijperani [aríjperani]
divertirse tsipikuarhini [tsipikuarini]
dividir arhukuni [arukuni]
doblar ekuakuni
doblarse tsikakuni, tsikakuarhini [tsikákuarini], kuendekurhini [kuendekuini]
dolencia p'amekua
doler p'ameni
dolor p'amekua
donde jimanga [jimanga]
dónde ¿nani?
dormir k'uíni

dormirse k'uíkuarhini [k'uikuaɪni]

dos tsimani

dulce téni, tékua, téri

duro choperi

E

echar játsirani

edad jatiri

tener edad madura jatirini

él ima

elote tiriapu



ellos ts'ima [ts'Amá], imeecha [imēcha]

embarrar jájkuni, atarhini [atáɪni]

embarrarle de algo en las narices
atarhukuni [ataɪukuni]

emborracharse kauini

embrocar t'arhanhini [t'aráɪni]

empezar ueénani [uēnani]

empinar t'urunskani

empujar p'ákchakuni

encargar patsajkuarhini [patsájkuarini]

encender t'inatani, tixatani [tišatani], erhutani
[eɪutani]

encerrar mínhani [mínani], onhani [oɲani]

encía tsíntsiri sínicheri [tsantsari sanicheri]

encontrar exentani [ešéntani], kúntani

encontrarse exekuarhintani [ešekuarintani]
(*alguna cosa*)

enderezar jurhimberantani [juáimberantani]

endulzar térani

enfermar p'amenchani

enfermedad p'amenchakua

enfermo p'amenchati

enfriarse ts'irapini, ts'irapintani

engañar k'arhani [k'aráni], k'arhapini
[k'arapini]

engañarse k'arhakuarhini [k'arakuarini]

engaño k'arhaperakua [k'aráperakua],
k'arhapikua [k'arapikua]

engordar tepani, p'ukuni

enojarse ikiani

enriquecer jatsikuarhiri úni [jatsikuariri uni]

enrollar irhini [iɪni], irhintani [iɪntani]

enseñanza jorhengua [joɪéɲɟua]

enseñar jorhendani [joɪendani], exerani
[ešérani]

ensuciar ikichakueni jájkuni

entender jánhaskani [jáɲaskani], kurhandini
[kuɪandini], kurhanguni [kuɪaɲɟuni]

hacer entender janhastani [jaɲastani]

enterrar túskuni, jatsintani

entonces jimajkani

entrar inchani

hacer entrar incharani

entregar íntskuni, íntskuntani

enviar axani [ašáni]

envolver irhini [iɪni], uinatani

envolver otra vez irhintani [iɪntani]

equivocarse k'arhakuarhini [k'arákuaɪni]

escalera kékua

esclarecer ambamandini

escoba p'ángua [p'áɲɟua]

escoba chica p'ángua sapichu [p'áɲɟua
sapichu]

escobetilla ambajtsítakua [ambajtsítakua]

escoger erakuni

esconder jískani

escondarse jirikuarhini [jirikuarini]

escoplear jarhaakuni [jaɪákuni]

escoplo jarhaakutarakua [jaɪákutarakua]

escribir karani

escrito karakata
escritor karari
escritura karakata
escuchar kurhandini [kuɾandini], kurhandini
 ambe [kuɾándini ambe]
escupir t'uátani
ése inde
espalda péxu [péʃu]
espantar chérani
esperanza ambe énga erokani jarhajka [ambe
 en̄ga erókani jarájka], ambe énga
 erokuarhini jarhajka [ambé énga erókuaɾini
 jarájka]
esperar erokani
espesar sindurani [sɛndúranɪ]
espeso sinduri [sɛnduri]
estar espeso sinduni [sɛnduni]
espiar píndani
espiga de maíz píntsī [píntsɛ], píntsīta
 [píntsɛta]
espina chekamiti
espinar chekarhitani [chekáɾitani]
espinazo anhaparhakua [an̄ápaɾakua]
esposa témba
esposo uámba
espuma puruata, k'uruata
esquina tsumindi
estar jarhani [jarani]
éste i, ari
estirar antsijkuni
estómago síturhi [sɛtuɾi]
estorbar ójikutani
estornudar tsúni
estornudo tsúkua
estrella jósku
excavar jarhakuni [jarákuni]
excremento kuatsita
exigir uinhamarhikuni [uin̄ámáɾikuni]

explicación jánhastakua [jájastakua]
explosión charani (*hacer*)
exprimir tsitarani
expulsar chútantani, petantani
extender etsakuni

F

faja jónguarhikua [jónguaɾikua]
fajado jónguarhitini [jónguaɾitini]
faltar kueratani
fe mintsikani (*tener*)
feo ikichakueni jási [jásɛ], no sési jási [jásɛ]
fiel mintsínharhikueni [mintsín̄aɾikueni] (*ser*)
fierro tiamu
fiesta k'uínchikua
flaco k'arhisí [k'arɪsɛ], iurhutsiti [iurútsiti]
flojo xépití [šépití]
flor tsítsiki [tsɛtsɛki]
fogata, fogón k'éri ma chpíri, chpíri k'éri
fogón parhangua [paɾaŋgua] (*piedra de*)
formón jarhaakutarakua [jarákutarakua]
fosa p'orhota [p'orota]
freír jurhixani [juɾíʃani]
frente tsérhukua [tséɾukua]
frijol t'atsíni [t'atsani]
frío ts'irapiti, ts'irari
estar frío ts'irapini
frito jurhixakata [juɾíʃakata]
fruta amanhejchakua [amaɱéjchakua]
fuelle itsí uerati [itsɛ uerati] (*agua*)
fuerte uinhapiti [uin̄ápiti], uinhapini
 [uin̄apini]
fuerza uinhapikua [uin̄ápikua]
tener fuerza uinhapini [uin̄apini]
fumar itsutani

G

gallina tsíkata
gallinero tsíkata jatakua
garganta k'uengua [k'ueŋɣua]
garrapata turhikata [tuɾikata]
gatear uisikurhini [uisakuɾini]
gato misitu
gavilán tsáпки
gemelo kuáti
gemelos kuáticha
gente k'uiriipu
glorificar k'éri ambe arhini [k'éri ambé aɾini]
gobernante juramuti
golpear atani, atajpini
gordo tepari, p'ukuri, p'ukurakata
gordura p'ukukua
gotear iurhantani [iuɾántani], ts'orhenani [ts'oɾénani]
gracia kóntperata
grande k'éri
grande de edad jatiri
granizo xanuata [šanuaɾa], chanoata, ch'anuata
grasa p'ukukua, tamari
grillo t'irhijki [t'irijki], nipiri
gritar jiuakuarhini [jiuákuarini]
grito jiuakuarhikua [jiuákuarikua]
grueso tepari, teiapiti
guajolote kuruku
guardar patsani
guayaba enandi
guerra uarhiperakua [uaríperakua]
guisar jurhixani [juɾišani], jurhixakata [juɾišakata]
gusano karhasi [karasaɾ]
gustar áspimuni, jeiapanhintani [jeiápanhintani]

H

hablador uandari, uandauandamiti
hablar uandani
hablarle uandajpani
hacer úni
hacha jacha
hallar exentani [ešéntani]
hallarse exejperantani [ešéjperantani], exekuarhintani [ešékuarhintani]
hambre k'arhigua [k'arɿɣua]
harina tsireri [tsareri]
hechicería sikuamikua [sakuámikua]
hechicero sikuami [sakuami]
helar iauani
hembra kútsi [kútsaɾ], kútsiti [kútsati]
hermana
hermana de hombre pirenchi
hermana de mujer jingonikua [jɿngónikua]
hermano pípi jemba
hermoso sési jási [jasaɾ]
hervir puruani, puruatani
hielo iauakua
hierro tiamu
hígado tauasi [tauasaɾ]
hijo uájpa
hilar piruani
hilo piruakua
hinchar karhajpini [karájpini]
hipo jikikua
historia uandantskua
hollar t'auajchakuni
hombre achaati [achäti]
homicida uándikpiti
homicidio uándikpini
hondo jauanhini [jauáɿini]
hondo jauamini (*agua*)

hongo terekua
horcón axambi [ašambi], axamu [ašamu]
hormiga siruki [saruki]
hormiguita siruki sapichu [saruki sapichu]
hoy iási [iasɔ]
hoyo p'orhota [p'orɔta]
huérfano uerandu jupindi
hueso úni
huir sipakuarhini [sapákuaɾini]
humilde kaxumbiti [kašúmbiti]
humo siraata [saräta]
hundir upaskuni
hundirse uekamini

I

iglesia tiosta



iluminar eramarhaskutani [erámaraskutani]
impío no sési úri
imputar
imputado cuenta úkata
inclinarse k'utitsini
incrédulo no jakajkuti
indígena p'orhe [p'oré]
inflamar karhajpini [karájipini]
inflar tarhiata jatsirani [tariata jatsírani]
iniquidad pekadu, k'amanharhinskua
 [k'amanarhinskua], no sési jási úkua [no
 sesi jasa ukua]
instrumento kústakua (*musical*)
ir nirani
ira ikiata, ikiatapu

izquierda uikixkandani [uikíškandani]

J

jabón xapo [šapó], juparakua
jalar antsitani
jarra, jarro tsúntsu ióndera
jefe juramuti
jícara urhani [uani]
jilote t'urhari [t'uarari], apeenda [apēnda]
joven tumbi
jovencita iurhitskiri [iuritskiri], iurhitskiri
 sapichu [iuritskiri sapichu]
juego ch'anakua
juglar ch'anani
juguete ch'anarakua
juntar kurhitani [kuitani]
juntarse kúnguarhini [kúnguauini]
juntarse otra vez kunguarhintani
 [kugguauintani]
juntura kutukua

L

labrar ambarhini [ambáɾini]
ladrar jua jua arhini [juajua arini]
ladrón sipatspiri [sapátspiri], kuárhukpiti
 [kuárukpiti]
lagartija tikuini, tikuilichi
lago japonda
lágrima uekua
laguna japonda, japonda sapichu
laja uiramu
lamentar p'amondakuarhini
 [p'amóndakuarini]
lamer kuenarhini [kuenáɾini]

lana sununda
langosta chóchu
largo iósti
laringe k'uengua [k'uengua]
lastimar teiarhini [teiá:ini], atani
látigo k'uikirhitarakua [k'uiki:itarakua]
lavar jupani, juparhini [jupá:ini]
lavarse la cabeza jupajtsini [jupajtsani]
lavarse su ropa jupakuarhini [jupakuazini]
lavado jupakata (*ropa*)
lazar eperuni
lazo sándari [sándari]
leche itsukua
leer arhintani [a:íntani], síranda arhini [sáranda a:ini]
lejos iauani
lengua katamba
lento iatsistakuarhu [iatsístakuaru]
leña chkári, iuikua
leñar iuini
leudar sarhiperani [saríperani]
levantar jauatani, tarharani [ta:árani], tarhatani [ta:átani], karhatani [ka:átani]
levantarse jauarani, jauarakuarhini [jauarakuazini]
librar kuájchakuni, kuájpintani
liendre chixunda [chišunda]
limpiar ambarhini [amba:ini], ambakerani
limpio pimbinhasí [pimbiņasá]
loco mónharhi [móna:ri]
lodo astímu [astamu]
loma k'úmsta
lombriz ts'irakua
luciérnaga chpíri etetsí [etetsá]
lumbre chpíri
luna nana kukula, nana kútsi [nana kútsá]
luz eramarhandikua [erama:andikua]

LL

llaga uxuta [ušuta]
llamar ióarhini [ioa:ini]
llave mítakua
llegar niárani, niántani
llenar uinirani
llenarse uinini, uiniarhani [uiniá:ani]
lleno uiniri
llevar páni
llevar a su lugar pántani
llorar uerani
llorar a gritos ioantani, jiuakarhini uerani [jiuaka:ini ueráni]
llovizna janintserakua
lluvia janikua

M

macizo choperi, uinhamu [uiñamu]
machucar pucharani, ch'atani, ch'atarani
madera chkári
madera resinosa k'ueramu
madre naandi [nándi]
madrugada k'éri xarhintku [šarintku]
madurar ninirani
madurarse ninini
maduro niniri
maguey akamba



maíz tsíri
mal no sési

maldad no sési jási úkua [no sesi jasa ukua]
mamá naandi [nándi]
mamar itsukua akuni
manantial itsi uérati [itsa uérati]
mancebo tumbi
mandado ánehperata
mandar juramuni, axani [aşani]
mano jájki
manso kaxumbiti [kašúmbiti]
manuscrito jajki jimbo karakata, karakata jajki jimbo
mañana pauani, tsípa
marchitar xanini [šanini], xanirani [šanirani]
marido uámba
mariposa parakata
masa tsírereri [tsareri]
máscara kánharhikua [káñaríkua]
masticar xexani [šešani], xaxani [šaşani]
matador uándikuri, uandikuti
matar uándikuni
mazorca xanini [sanini]
mediador teroakuri
medianoche terojkani chúrikua
medicina sīpiata [sapiata]
medida ts'eritatarakua
medidor ts'eritarakua
medio terojkani (*mitad*)
mediodía teroxutini [teróšutini]
medir ts'éritani
meditar eratsini, eratsintani
menear manatani
mentir chkuanderani
mentira chkuanderakua
mentiroso chkuanderari
mes kútsi [kutsa]
metate iauarhi [iauari]

meter incharani, incharantani
mezclar jeuetani, iétani
miedo chéta, chétapu
miel tékua
milpa tarheta [ta.eta]
ministerio ukua enga enkargarinhaka [ukua enga enkargarinjaka]
mirar eraani [eráni]
miserable tskíjkurha [tskíjkuja], enga komu nitamajka [enga komu nitámajka]
miseria komu nitamakua
misericordia p'amojkperata, p'amojkperakua
misterio ambe enga no mitinhajka [ambe enga no mitinjajka]
mitad terojkani
mojado kuekari, kuakari
mojar kuakarani
molendero urhuri [ururi]
moler urhuni [uruni]
molido urhukata [urukata]
molinillo p'arhajtšikutarakua [p'arajtsikutarakua]
montar jatani
monte juáta
morada k'umanchikua
morder katsarhini [katsáini]
mordido katsarhikata [katsaríkata]
morir uarhini [uarini]
morral sutupu
mosca tíndi
mosquito tkúpu
mostrar exerani [ešerani], xarhatani [šarátani]
mover manatani, manatakata, manatakuni
mozo jántspiri
muchacha nanaka, iurhitskiri [iuútskiri]
muchacho tataka, tumbi
mucho kánikua
muchos uánikua

mudar moskuni

mudarse mórhikuarhini xukuparhakua
[mórikuarini šukúparakua], mótsini

mudo nunuxi [nunuši]

muela šini xexarakua [sani šešarakua]

muerte uarhikua [uarikua]

muerto uarhiri [uariri]

mujer uarhiiti [uariti]

multitud uánikua k'uiripu

mundo parhakpini [parákpini]

murciélago uasisi [uasasa]

muro tsintsikata [tsantsakata]

N

nacer andajpinuni, kánguarhinhani
[kánguairani]

nada no ámbé [nombre]

nadar xarhiamini [šariámini], xarhiani
[šariani]

nadie no nema

naguas širijtakua urapiti [sarijtakua urápiti]

nariz urhi [urí]

neblina xúmu [šúmu]

negro turhipiti [turípiti]

ninguno no má

niña nanaka sapichu

niño tataka sapichu

nixtamal jápu

noche chúrikua

nosotros jucha

novia tembunha [tembuja]

novio tembucha

nube janikua

nuevo jimbanhi [jimbanji]

nunca no méni

O

obedecer janhanharhini [jaŋaŋarini]

obra úkua

ocote k'ueramu

odiar ikiani exeni [ešeni]

ofrecer eiakuni

oído kutsikua [kutsakua]

oír kurhandini [kurándini]

ojo éskua

oler šipiruni [šapíruni]

olote téni

olvidarse mirikuarhini [mirikuarini]

olla tsúntsu, porhechi [porhechi]

obligo túpu

oración kómarhikua [kómarikua]

orar kómarhini [kómarini]

ordenar juramuni

ordeñar itsukua p'ikuni

oreja kutsikua [kutsakua]

orilla uanhamukuni [uanamukuni]

en la orilla uéramani (*de un pueblo*)

orina iarhátsikata [iarátsikata]

orinar iarhatsini [iarátsini]

orines iarhatsikata [iaratsikata]

oscurecer kápindini

oscuridad kápindikua

oscuro kápindini

en lo oscuro kápindu

otro máteru

P

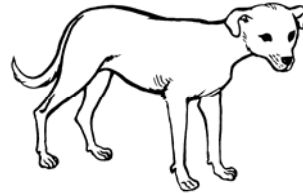
paciencia tekaantskua [tekántsua]

padre taati [tāti]

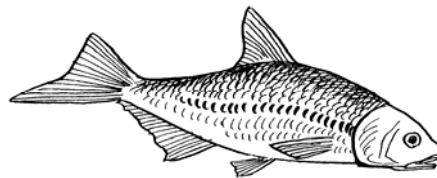
paga, pago meiampikua, meiamperakua

pagar meiampini
palabra uandakua
palma p'úmu, pímu
palo chkári uirhipiti [chkári uiripiti]
palpitar tsanguanhini [tsanguáŋini]
papá taati [táti]
papel siranda [saranda]
parar anhaxustani [aŋášustani]
pararse anhaxurhini [aŋašurini]
pared tsintsikata [tsantsakata]
partir arhukuni [arúkuni], kachukuni
pasar nitamani
de paso nitamani
pasear uanaakurhani [uanákuani],
 uanarhitsini [uanáritsini]
patear t'auarhini [t'auáini], tauarhpini
 [tauáipini]
patio teronukua, ekuarhu [ekuaɾu]
pato kuarasí [kuarásɔ], kuirisí [kuirisɔ]
patrón juramuti jántspiriri
paz pinandikua
pecado k'amanharhinskua [k'amaŋarinskua]
pedir komarhini [komaɾini], kurhajkuarhini
 [kurájkuarini]
pedir prestado kuánini, kuántpini
pedregal tsakapindu
pegar mátakuni, atani
pegar a una persona atajpini
pegarle con la mano jájki jimbo atani
pegado mátakata
peine ambajtsitakua [ambajtsatakua],
 uixujtsitakua [uišújtsatakua]
pelar ambakerani, sükuitani [sakuítani]
pelea uarhiperakua [uaríperakua]
pelear uarhipini [uaripini], atajperani
pelo jauiri
pelón patsintsí [patsantsɔ], nombre jauiri
 jukari
peludo tisirhikuarhiri [tisarikuairi], tisiki
 [tisaki]

pellejo pasiri [pasari]
pellizcar matirhini [matíini], ts'intirhini
 [ts'intsíini]
penetrar inchakuni, incharhini [incháini]
pensar eratsini, eratsintani
perder ts'itani [tsatani]
perderse ts/inchini [tsanchini]
perder el sentido mirikuarhini [mirikuairini]
perdonador puátspintsti
perdonar puátspintani
perezoso xépi [šépi]
perro uíchu



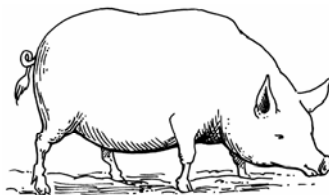
perseguir chúxani [chúšani]
persona k'uiri
persona que platica mucho
 uandauandamiti
pesar k'uetsaperani
pesa k'uetsaperakua
pesado k'uetsapiti
pescado kurucha



pescar uarhoni [uaroni], kurucha p'ímani
pescuezo anhanchakua [aŋanchakua]
pestaña tsúmba
petate k'uírakua
picar chkúrhini [chkúini], texarhini
 [tešairini], tsepuni
pie jantsiri
piedra tsakapu

piel síkuiri [sɨkuiri]
pino p'ukuri
pintar atantani
piojo ambusi [ambusɨ]
pisar t'auajchakuni, t'auandurhini
 [t'auandurini]
plano ichuki
plantar jatsintani
plática uandontskuarhita [uandóntskuarita]
platicar uandontskuarhini [uandóntskuarini]
pluma p'unguari [p'uŋguari]
pobre kómu nitamani
poco, poquito sánititu
un poco sáni
poder úni, uinhapikua [uiŋápikua]
podrirse tereni
polilla seperi
polvo t'upuri
poner jatsikuni
ponerse jukakuarhini [jukákuaɾini]
puesto jukarini
por jimbo
predicar arhijtsikpini [arijtsɨkpini],
 uandajtsikpini [uandajtsɨkpini]
preguntar k'urhanguarhini [k'urɨŋguarini]
prender p'irani
prender lumbre etskuni, tixatani [tišátani]
prensar katsikuni
prestar kuánitkuarhini [kuánitkuarini],
 kuánitani
primero ueenani anapu [uēnani anapu]
principiar ueenani [uēnani]
principio ueenakuarhu [uēnakuaru]
probar ts'éjkuni
probar el sabor ts'émoni
prometer eiakuni
pueblo ireta
pueblo grande ireta k'éri

puerco kúchi



pulga tsíri
pulmón xaramita [šarámita]

Q

quebrar kuarhakuni [kuaɾákuni], kakani
quedar pakarani
quehacer úkua
quejarse atsíkuarhini [atsɨkuarini]
quelite xakua [šakuá]
quemar kurhirani [kuíɾani]
quemarse aparhini [apáɾini], kurhini
 [kuíɾini]
querer uékani
querer mucho a una persona uembini
quién ¿ne?
quitar késtakuni, kénditani, euakuarhpini
 [euákuaɾpini]
quitarse p'irani, késtakukuarhini
 [késtakukuarini]

R

rabioso mónharhi [mónɾari]
raíz sirangua [sɨɾaŋgua]
rajarse arhakuni [arɨákuni]
rana kuanhasi [kuaŋasɨ]
rasposo ch'erapiti
rastrojo arho [aró]
rata xarhisi [šarɨsɨ], jeiaki iuiri

ratón jeiaki
rayo sírpiri [sʌrpiri], piritakua
reata sīndari [sʌndari]
rebasar uanojtakuni
rebelión no janhanharhikua [no jaŋáŋa.ɪkua]
recibir p'irani
recio uinani
recoger p'íkuntani
red uarhokua [uaɾokua]
red para pescar cheremikua, uarhokua [uaɾokua]
redondo uirhipiti [ui.ɪpiti]
refrescarse tsirapintani
regalar intsīmpini [intsʌmpini]
regalo intsīmperekua [intsʌmperekua]
regañar xukani [ʃukani]
regar t'epani, iorheatani [io.ɪéatani], etsakuni
regresar k'uahatsintani [k'uaŋátsintani]
reír terekuarhini [teréku.ɪni]
relámpago piritakua
relampaguear piritani
remedio sípiata [sʌpiata], sípiati [sʌpiati]
remendar takusí úni [takúsʌ uni], maiarani
remolino sīuini [sʌuini]
renacer kánguarhinhantani [káŋgua.ɪŋantani]
renovar jimbanherantani [jimbanherantani]
reñir arhijperani [aɪjperani]
repartir arhukuni [aɾukuni]
reposar mintsikuarhini [mintsʌku.ɪni]
resbalar ts'íruni [ts'ʌrúni], ts'uruani
resbalarse tskanduni, pitsinduni [pitsʌnduni]
resbaloso tskándini
resina xunhanda [ʃunɟanda]
respirar jirestani, jirejtani
resucitar tsíntani
resucitar a otro tsítantani
resurrección tsíntskua

retoñar tsikintani
retoño tsikikua
reventar charani
reventado charari
revivir tsíntani
revolver iétani, jeuetani
rezar uandatsikuarhini [uandátsiku.ɪni]
rico jatsikuarhiri [jatsíku.ɪri]
río iorhekua [io.ɪekua]
risa terekuarhikua [teréku.ɪkua]
robar sípani [sʌpani], sípatspini [sʌpatspini]
robarle kuarhukuni [ku.ɪrukuni]
rocío xúmarhata [šúma.ɪata], xuxumarhata [šušúma.ɪata]
rodar uirhijpini [ui.ɪjɟpini], uirhijpani [ui.ɪjɟpani]
rodilla jurhintskua [ju.ɪntskua], jurhinhkskua [ju.ɪŋkskua]
rojo charhapiti [cha.ɪpiti]
romper karukuni
roncar k'uarani, sarochani
ronco sarochani (*estar*)
ropa xukuparhakua [ʃukúpa.ɪakua]
ropa lavada jupakata, jupakua
ropa vieja takusí [takusʌ]
rozar uarhotani [ua.ɪótani] (*trigo, etc.*)

S

saber mítini, jorhenani [jo.ɪenani]
sabiduría jorhengua [jo.ɪeŋɟua]
sabroso áspiti
sacar petani, p'itani
sacudir uarotani, uaratani
sal itukua
salado itumiti
salero itukua jatarakua

salir uérani

salir a un viaje ueerani [uërani]

en la salida de un pueblo uéramani

saliva kuechenda

saludar uandajpani

salvador p'ímutantspiti

salvar p'ímutantani, kuájipintani

salvase p'ímutantskuarhini

[p'ímutantskuarini]

sanar ambakerantani

sangrar iurhiri tsítani [iu.íri tsatani]

sangre iurhiri [iu.iri]

santidad pimbinhaxikua [pimbiñašikua]

santo pimbinhasí [pimbiñas], pimbinhaxiti

[pimbiñašiti]

sapo kóki



saquear inchakuni

sarampión uacharhitakua [uacháritakua]

sauce tarhemu [ta.ɛmu]

secar k'arhini [k'a.ɛni]

secarlo k'arhirani [k'a.ɛrani]

secarse k'arhintani [k'a.ɛrintani]

seco k'arhiri [k'a.ɛiri]

sed k'arhichakua [k'a.ɛichakua]

seguir chúxani [chúšani], chúxapani

[chúšapani]

sembrar júkskani

sentarse uaxakani [uašákani]

sentir p'íkuarherani [p'íkuá.ɛrani]

señor tata

sepultar jatsintani

serpiente akuitsi

servir marhoani [ma.ɛoani], jatsirani, jántspini

sesos kamatsita [kamátsita]

sí jo

silbar k'uímuni

silencio pínandini, pínasku

silvestre juátarhu anapu [juátau anapu]

silla uaxantsikua [uašantsakua]

sirviente jántspiri

sobrar jukari, pakarani

sol jurhiata [ju.íáta], tsánda



solo jandiajku

soltera iurhitskiri [iu.ɛtskiri]

soltero tumbi

sombra k'umanda

sombrero kájtsikua [kájtsakua]

sonar kúskani

soñar tsánharhini [tsáɲarini]

soplar p'unitani

sordo kándi, pándi, taxindi [tašindi]

suave kuatapiti, no choperi

subida karhamakua [karámakua], karhamandu
[karámandu]

subir karhamani [karámani], karharani
[karárani]

sucio jaxiti [jašiti], siuari [sluari]

sudar aparhini [apá.ɛni]

suelo echerindu

sueño k'uínchakua [k'uínchakua],
tsánharhikua [tsáɲar.ɛikua]

sufrir tekaantani [tekántani]

sumir upaskuni

suspirar k'arhanchini [k'a.ɛánchini],
k'arhanguntani [k'a.ɛánguntani]

susto chéta

T

tábano tanantsi [tanantsʌ]

talón irhandurhakua [i.ɾándu.ɾakua]

temblar jencheni

tapa, tapón míkua

tapar míkani, ójchakurani

tardar ióndani

tarde inchatiru, ióndakuarhu [ióndakua.ru],
xatini [šatini]

tecolote tukuru

tejer tepeni

tejocote karhasi [ka.ɾasʌ]

tejón amatsi [amatsʌ]

tela takusi [takusʌ]

temblar tsirindtsirijkuni, jéncheni

temblor jénchekua

templo tiosta

temprano tsípku, xárhini [šai.ɾini]

tender etsakuni

tener jatsini, jatsikuarhini [jatsikua.ɾini]

tener bonito nombre sési arhikuarhini [sesi
a.ɾikua.ɾini]

tener diarrea páni

tener fe mintsikani

tener olor jájkundini

tener sed k'arhichani [k'a.ɾichani]

terminar jatsierani, k'amatani (*totalmente*)

terreno, tierra echeri

tiempo iontki (*hace*)

tierno puchurku

tieso k'uanhapiti [k'auɲápiti]

tifoidea teretsikua

tírar k'uanikuni, tsítani [tsʌtani]

tírase tsínchini [tsʌnchini], k'uanikuarhini
[k'uaníkua.ɾini]

tlacuache úkuri

tobillo itukua jatakua, itukua jatarakua

tocar kústani, p'árhini [p'a.ɾini]

todavía útasí [útasʌ]

todavía no nótki

todo iáminduecha (*plural*)

tomar itsimani [itsʌmani], arhani [a.ɾani],
p'irani

tomate toma, toma chixuparha [chišúpara],
toma chixukua [chišukua]

torcer p'arhakuni [p'a.ɾákuni], matsikuni
[matsʌkuni]

torcer hilo p'arhajtsikuni [p'a.ɾajtsʌkuni]

tortear ichuskuni, ichupani

tortilla ichuskuta

tortillar ichupani, ichuskuni

tos júkua

toser júni

tosferina perentsi júkua [perentsʌ júkua]

tostar tsájpani, uanini

trabajador áchikuarhiri [anchikua.ɾiri]

trabajar áchikuarhini [áchikua.ɾini]

trabajo áchikuarhita [áchikua.ɾita], úkua

traer juáni

tragar arhani [a.ɾani], kunaɟkani

traicionar sipatani [sʌpátani]

transportar pántani

trapo takusi [takusʌ]

trasplantar jatsintani

tripa síturhi [sʌtu.ɾi]

tristeza uandanhiata [uandánɟiata], mískuarhita
[mískua.ɾita]

tronar charani

tropezar téksarhutani [téksa.ɾutani]

trozar kachukuni

tú t'u

tuerto taxinharhi [tašɲa.ɾi]

tumar kuáskuni

tuza kúmu

U

único jandiajku

unir kuturani

uno ma, maechakua

ni uno no ma

unos máru

untar atarhini [atá.rini]

uña téjki

usar úrani

ustedes cha

utensilio úrakua

uva s̄iruri [s̄a.ruri] (*silvestre*)

V

vaciar móndani

vacío nombe jatari

vagar ísku jámani

varios uánikuecha

velludo tis̄irhikuarhiti [tis̄a.rikuariti], tis̄iki
[tis̄aki]

venado axuni [a.šuni]

vender íntspikuarhini [íntspikuarini],
atarantani

venir jurhani [ju.rani]

ver exeni [e.šeni], éskani

verdad, verdadero sési jimbo

vergüenza k'uratsikua

vestido anhanhikua [a.ŋa.ŋikua], s̄irijtakua
[s̄a.rijtakua]

vestirse xukuparhantani [šukúpa.rantani]

víbora akuitsi



vida ts̄ípihua

vieja kuts̄imiti [kuts̄a.miti], tamapu

viejo t'arhepiti [t'a.ré.piti], tamapu

viento tarhiata [ta.ríata]

viruela kuaroxikua [kuaróšikua]

viruela loca kaxikuarhita [kašikuarita],
kuaroxikua uanaakurhari [kuaróšikua
uanákurari]

visión janhaskua [ja.ŋaskua]

visitar p'orhembini [p'o.rémbini]

viudo, viuda ts̄'índi [ts̄a.ndi]

vivir irekani

vivo ts̄ípiti

volar kárani

voltear juants̄ikuastani [juants̄akuastani],
perekuni, p'irhíkuni [p'i.ríkuni], menanhani
[menáŋani]

volver k'uans̄atsintani [k'ua.ŋátsintani],
k'uans̄atsini [k'ua.ŋátsini]

vomitarse jiuani

vuelta juants̄ikuastani [juants̄akuastani]
(*darle*)

Y

y ka

yo ji

Z

zacate uitsakua

zancudo tkúpu

zapote úrhuata [uruata]

zarza tsurhumbini [tsu.úmbini]

zopilote kurhitsi [kuitsi]

zorrillo k'uitsiki